

## ФИЛОЛОГИЯ

*Л. М. Жолос, М. С. Медведева, Е.С. Гайломазова*

*(Южный федеральный университет; Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации; Ростовский институт защиты предпринимателя. г. Ростов-на-Дону, Россия)*

### **Особенности перевода судебной речи (на примере переводов речей знаменитых юристов)**

Рассмотрены основные особенности перевода судебной речи. Прослежены принципы перевода текстов судебного жанра. Сделана попытка выявить наиболее типичные трудности, с которыми сталкиваются переводчики, работая с этим типом текста. Главным качеством судебной речи является ее образность. Целью оратора является воздействие на слушающих, поэтому он должен избегать употребления в своей речи шаблонов и стараться сделать ее как можно более красочной и эмоциональной. Поэтому выступающие прибегают к использованию экспрессивно-выразительных средств, таких как метафоры, повторы, анафора, сказ, эпитеты, ирония, градация, инверсия, вопросительные конструкции. Кроме того, использование средств выразительности помогает сделать речь оживленной, дать оценку какому-либо событию и помогает заставить слушающих проследить за ходом мыслей говорящего.

*Ключевые слова:* судебный дискурс, перевод, судебная речь, средства выразительности, способы перевода.

*14 ноября 2021 г.*

---